

Козлова Ксения Викторовна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

kozlova.kseniya0808@gmail.com

АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК ИСТОЧНИК ПОСЛОВИЦ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается литературное происхождение современных английских пословиц, делается вывод о преимущественно литературных источниках формирования пословичного фонда английского языка, приводятся примеры произведений английских и американских авторов XVI–XIX вв., в которых впервые были употреблены широко известные ныне пословицы.

Ключевые слова: английский язык, пословица, происхождение, литература

The article considers the literary origin of modern English proverbs, draws a conclusion about the mainly literary sources of the formation of the proverbial fund of the English language, provides examples of works by English and American authors of the XVI–XIX centuries, in which the contemporary widely known proverbs were used for the first time.

Keywords: English, proverb, genesis, literature

Пословицы в современной лингвистике рассматриваются как часть афористического состава языка, отличающегося по своим основным свойствам от его фразеологического состава [3], [11]. Изучение происхождения пословиц представляет собой одну из актуальных проблем паремиологии как лингвисти-

ческой дисциплины [8], [9]. Пословичный фонд английского языка формировался на протяжении многих столетий с участием как собственно английских, так и иноязычных источников [12], [13]. Многие английские пословицы восходят к литературе, прежде всего британской [10].

Цель исследования – выявить объем и состав языковых и текстовых источников пословиц на материале единиц основного паремиологического фонда английского языка.

В результате исследования установлено, что в составе основного паремиологического фонда [6] – пословиц, наиболее известных на протяжении последних минимум трех и максимум десяти столетий в английском языке (по данным письменных источников) [5], – преобладают, вопреки общепринятым взглядам на формирование словарного состава английского языка, (1) не иноязычные, а собственно английские пословицы, а также (2) ассимилировавшие в английском языке иноязычные пословицы, процесс ассимиляции которых закончился не позднее XVIII века. Значительно количество пословиц в составе основного фонда восходит к литературным, а не фольклорным источникам, что еще раз подтверждает известное мнение о преимущественно литературно-письменном формировании современных национальных пословичных фондов основных европейских языков.

Особенный интерес представляют пословицы, восходящие к собственно английским литературным источникам, поскольку именно эти пословицы составляют ядро национально-культурного компонента паремиологического фонда английского языка.

Например, пословица *He that hath wife and children hath given hostages to fortune* происходит из эссе Ф. Бекона (1561–1626) «Of Marriage and Single Life», где он говорит: ***He that hath wife and children hath given hostages to fortune; for they are impediments to great enterprises, either of virtue or mischief***

Пословица *He travels the fastest who travels alone* – это цитата из стихотворения Р. Кишлинга (1865–1936) «Winners», которое начинается так:

A friend at a pinch is a friend indeed.

But a fool to wait for me laggard behind.

Down to Gehenna or up to the Throne.

He travels the fastest who travels alone.

Пословицей *Hitch your wagon to a star* английский язык обязан американскому эссеисту, поэту и философу Р. Эмерсону (1803–1882), краткая суть учения которого заключается в следующем: *Everything good in man leans on what is higher All our strength and success in the work of our hands depend on our borrowing the aid of the elements. I admire the skill which, on the seashore, makes the tides drive the wheels and grind corn, and which thus engages the assistance of the moon, like a hired hand. Now that is the wisdom of a man. in every instance of his labor; to hitch his wagon to a star; and see his chore done by the gods themselves... Hitch your wagon to a star. Let us not flag in paltry works which serve our*

pot and bag alone... Work rather for those interests which the divinities honor and promote – justice, love, freedom, knowledge, utility.

Пословица *Hope springs eternal in the human breast* является цитатой из стихотворения А. Поупа (1688–1744) “*Essay on Man*” (1733): ***Hope springs eternal in the human breast: Man never is, but always to be blest. The soul, uneasy and confin'd from home, Rests and expatiates in a life to come.***

Пословица *Jam tomorrow and Jam yesterday – but never jam today* является цитатой из «*Through the Looking-Glass*» Л. Керрала (1832–1898): *Alice couldn't help laughing, as she said 'I don't want you to hire me — and I don't care for jam. It's very good jam', said the Queen. 'Well, I don't want any today, at any rate.' 'You couldn't have it if you did want it the Queen said. The rule is, **jam tomorrow and jam yesterday — but never jam today.**' It must come sometimes to 'jam today'. Alice objected. No, it can't; said the Queen. 'It's jam every other day: today isn't any other day, you know'.*

Пословица *Kind hearts are more than coronets* – это прямая цитата из поэмы А. Теннисона (1809–1892) «*Lady Clara Vere de Vere*», в которой говорится:

*From you blue heavens above us bent,
The gardener Adam and his wife
Smile at the claims of long descent.
Howe'er it be, it seems to me
'Tis only noble to be good.*

***Kind hearts are more than coronets,
And simple faith !han Norman blood.***

Идея пословицы *Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone* не нова, однако впервые в законченном виде она появилась в 1883 г. в стихотворении «*Solitude*» Э.У. Вилкоккс (1855–1919):

***Laugh and the world laughs with you,
Weep and you weep alone.***

*For the sad old earth must borrow its mirth,
But has trouble enough of its own.*

Пословица *A rich man's joke is always funny* происходит из двустишия, которое сочинил поэт Т.Э. Браун (1830–1897):

*Money is honey, my little sonny,
Arid **a rich man's joke is always funny.***

Значительное количество английских пословиц, как известно, восходит к языку произведений У. Шекспира, в которых употребляется множество афористических изречений [1]. Так, пословица *A rose by any other name would smell as sweet* является цитатой из трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта», где поэт говорит: *Tis but thy name that is my enemy... What's in a name? that which we call **a rose By any other name would smell as sweet.*** [2].

Всего пословиц из собственно английских литературных источников в современном английском языке насчитывается, по данным паремнографических справочников [10], [14], [15], свыше 250 единиц.

Сведения о происхождении пословиц должно учитываться при разработке учебно-методического обеспечения для преподавания теории и практики английского языка как основного иностранного [4], подготовки курсовых и дипломных работ по языкознанию (паремиологии английского языка) [7], поскольку знание и умение употреблять в речи паремиологические единицы является таким же важным компонентом теоретической подготовки и практического владения любым иностранным языком, как и знание и умение правильно употреблять его лексические и фразеологические единицы. Знание происхождения пословиц английского языка будет также полезно при изучении истории английской литературы, стилистики английского языка, творчества отдельных английских писателей.

Литература

1. Глуханько, Л. В. Афористические единицы в сонетах Уильяма Шекспира / Л. В. Глуханько // Філологічні студії : наук. вісник Криворізького держ. пед. ун-ту. – 2017. – Вип. 16. – С. 311–317.
2. Глуханько, Л. В. Способы употребления афористических единиц в сонетах Уильяма Шекспира / Л. В. Глуханько // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : материалы IV Республ. науч. интернет-конф., г. Могилев, 24 ноября – 23 декабря 2016 г. / редкол.: Н. М. Савченко (пред.) [и др.] – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – С. 160–164.
3. Иванов, Е. Е. Афоризм как единица языка (к истории и теории понятия) / Е. Е. Иванов // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы : в 2 т. / редкол.: И. М. Кобозева (отв. ред.) [и др.]. – М. : Филология, 1995. – Т. 1. – С. 192–193.
4. Иванов, Е. Е. Научно-методическое обеспечение преподавания теории и практики английского языка в высшей школе Республики Беларусь / Е. Е. Иванов, Е. В. Рубанова // Итоги научных исследований ученых МГУ им. А. А. Кулешова : сб. науч. ст. / под ред. А. В. Иванова, Е. К. Сычовой. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 153–157.
5. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
6. Иванов, Е. Е. Паремеиологический минимум и основной паремеиологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремеиология в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.
7. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремеиология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.
8. Паремеиология без границ : монография / Е. Н. Антонова, М. А. Бредис, Т. Е. Владимирова, Л. Н. Гишкаева, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.
9. Паремеиология в дискурсе : монография / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 294 с.
10. English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability = Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функ-

ционирование, варианты / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.

11. Ivanov, E. Aphorism as a Unit of Language and Speech / E. Ivanov // EUROPHRAS 2016 : Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches, Trier, August 1–3, 2016 : Abstracts / University of Trier. – Trier, 2016. – S. 42.

12. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.

13. The Etymology and History of English Proverbs = Происхождение и история английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.

14. Ridout, R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London : Pan Books, 1969. – 223 pp.

15. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / Ed. by J. Simpson and J. Speake. – Oxford University Press, 2002. – 364 p.